Multilingual Families Lab Tools:

C-QUEB

Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children

Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires

Andrea A.N. MacLeod, PhD University of Alberta



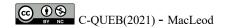


C-QUEB

Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires

Andrea A.N. MacLeod, PhD.

The C-QUEB is a questionnaire developed in our lab that aims to describe the language use and exposure of bilingual preschool-aged children. We administer this questionnaire as a structured interview with one of the child's caregivers. The questionnaire asks about the child's first language(s), the language(s) caregivers use with their child, the language(s) their child uses with them, and the age at which the child began to be exposed to each language. The age when significant exposure begins is framed as when children were regularly exposed to the language by a formative adult, thus passive exposure through TV was not sufficient. Caregiver are asked to estimate the amount of exposure their child currently received in each language on an average weekday and weekend day and to do so across the child's different contexts (e.g., home, daycare, school) and different caregivers (e.g., mother, father, babysitters, daycare workers). We standardized the duration of a day to reflect a 12-hour day. We have developed a worksheet to guide the calculation of the duration of exposure to each language and the current language exposure. While we capture exposure from siblings, we have not used this information in the calculation of exposure to each language by significant adults. This questionnaire could be adapted to school-aged children by including questions about language use with peers and in community activities (e.g., sports, clubs, etc.).



C-QUEB

Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children /Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires

Andrea A.N. MacLeod, PhD University of Alberta

Administer this questionnaire as a structured interview with the child's caregiver. Complétez ce questionnaire en format d'entrevue structuré avec le parent de l'enfant.

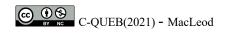
Child Name / Nom de l'enfant :					Date of meeting / Date de la rencontre:		
Evaluator's Name / Nom de l'évaluateur :				Child's Age / Âge de l'enfant:			
1. What language(s) are spoken at home? Quelle(s) langue(s) est(sont) parlée(s) à la maison?							
		nan one language, June langue, compl	complete the table lété ce tableau				
Onl	ly language X	Much more language X than English	Language X a bit more than English	Equally to language X and English	French a bit more than language X	Much more English than language X	Only English
	Seulement Langue X	Langue X beaucoup plus de que français	Langue X un peu plus que français	Également Langue X et français	Le français un peu plus que Langue X	Le français beaucoup plus que Langue X	Seulement le Français
,	Si votre enfar	nt va à la garderie d	chool, what langua ou à l'école, quelle	(s) langue(s) y est(
•	Si votre enfan 2. a. If more the Si plus d'	nt va à la garderie d han one language, lune langue complé	ou à l'école, quelle complete the table été ce tableau	(s) langue(s) y est((sont) parlée(s)?		П
2	Si votre enfar 2. a. If more t	nt va à la garderie d han one language,	ou à l'école, quelle complete the table	(s) langue(s) y est(□ Much more English than language X	□ Only English
Onl	Si votre enfar 2. a. If more the Si plus d'	hat va à la garderie de language, lune langue comple Much more language X than	complete the table to the complete the table to table au Language X a bit more than	Equally to language X and	Sont) parlée(s)? □ English a bit more than	Much more English than	
Onli	Si votre enfar 2. a. If more the Si plus die Si plus	han one language, une langue comple une langue comple ungue comple ungue x than English Langue X beaucoup plus de que français exposed to another of the contract of the con	complete the table of the ce tableau Language X a bit more than English Langue X un peu plus que français language regularly osé à une autre lan	Equally to language X and English Egalement Langua X et français	English a bit more than language X Le français un peu plus que Langue X two contexts (e.g.,	Much more English than language X Le français beaucoup plus	Only English Seulement le Français religious
Onl	Si votre enfar 2. a. If more the Si plus directly signal	han one language, fune langue comple Much more language X than English Langue X beaucoup plus de que français exposed to another of the enfant est expore, contexte religie	complete the table of the ce tableau Language X a bit more than English Langue X un peu plus que français language regularly osé à une autre lan	Equally to langue X and English Egalement Langue X et français y outside of tehse a gue régulièrement exposure to each of the exposition signale.	English a bit more than language X Le français un peu plus que Langue X two contexts (e.g., hors de ces deux	Much more English than language X Le français beaucoup plus que Langue X community center, contextes (ex., mili	Only English Seulement le Français religious
Onl S S I I	Si votre enfar 2. a. If more the Si plus directly significant sig	han one language, une langue comple une langue comple une langue comple une language X than English Langue X beaucoup plus de que français exposed to another of the enfant est exporte, contexte religie une lâge est-ce que une langue est-ce que	complete the table of the complete the table of the ce tableau Language X a bit more than English Langue X un peu plus que français clanguage regularly osé à une autre lanux, etc.)?	Equally to langue X and English Egalement Langue X et français Y outside of tehse a gue régulièrement	English a bit more than language X Le français un peu plus que Langue X two contexts (e.g., hors de ces deux	Much more English than language X Le français beaucoup plus que Langue X community center, contextes (ex., mili	Only English Seulement le Français religious

5. Complete the following table for each language used with the child at home and in childcare outside of the home. To help with the calculations use a 12 hour day.

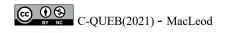
Remplir le tableau suivant pour chacune des langues utiliser avec l'enfant à la maison et à la garderie/service de garde. Pour facilité le calcul des heures d'exposition visez une journée de 12 heures.



Family member / Membre de famille	Language spoken by this person / Langue(s) parlé par cette personne	Langauge is used with the child by this adult / Langue que cette personne utilise avec l'enfant	Does the child respond in this language? / Est-ce que l'enfant répond dans cette langue?	Number of hours with child in a typical weekday / Nombre d'heures passées avec l'enfant dans une journée typique de semaine	Number of hours with the child in typical weekend / Nombre d'heures passées avec l'enfant dans une journée typique de fin de semaine
Parent 1		□ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
L1		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu		
Other language		□ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
Autre langue		☐ Mainly / Principalement	☐ Mainly / Principalement		
		☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu	☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu		
Parent 2		☐ Only / Seulement	□ Only / Seulement		
L1		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré		
		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Other langauge Autre langue		□ Only / Seulement□ Mainly / Principalement	☐ Only / Seulement☐ Mainly / Principalement		
Autre langue		☐ Balanced / Équilibré	☐ Balanced / Équilibré		
Other adult at		☐ A little / Un peu ☐ Only / Seulement	☐ A little / Un peu☐ Only / Seulement		
home		☐ Mainly / Principalement	☐ Mainly / Principalement		
/Autre adulte à la		☐ Balanced / Équilibré	☐ Balanced / Équilibré		
maison L1		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Autre langue		☐ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré		
		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Autre adulte 2 à la maison		□ Only / Seulement□ Mainly / Principalement	☐ Only / Seulement☐ Mainly / Principalement		
/Other adulte 2 at		☐ Balanced / Équilibré	☐ Balanced / Équilibré		
home		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Autre langue		□ Only / Seulement	□ Only / Seulement		
		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré		
		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Sibbling 1/		□ Only / Seulement	□ Only / Seulement		
Fraterie 1 L1		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré		
		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Autre langue		☐ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
, tatio idiigdo		☐ Mainly / Principalement	☐ Mainly / Principalement		
		□ Balanced / Équilibré□ A little / Un peu	☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu		
Sibbling 2/		□ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
Fraterie 2		☐ Mainly / Principalement	☐ Mainly / Principalement		
L1		□ Balanced / Équilibré □ A little / Un peu	☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu		
Auto Line		☐ Only / Seulement	☐ Only / Seulement		
Autre langue		☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré	☐ Mainly / Principalement☐ Balanced / Équilibré		
		☐ A little / Un peu	☐ A little / Un peu		
Educator /Educatrice		□ Only / Seulement□ Mainly / Principalement	□ Only / Seulement□ Mainly / Principalement		
L1		□ Balanced / Équilibré	□ Balanced / Équilibré		
Autre langue		☐ A little / Un peu ☐ Only / Seulement	☐ A little / Un peu ☐ Only / Seulement		
. tatio larigae		☐ Mainly / Principalement	☐ Mainly / Principalement		
		☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu	☐ Balanced / Équilibré☐ A little / Un peu		
	<u> </u>	ı ∟ ∧ıııe / ∪ıı peu	☐ A little / Un peu	I	



	ge does your child. le est-ce que votre e	enfant: French	English	Other(s)		_		
lit les livres		Français Anglais	Autre(s)					
 watch television regarde la télévision 		English SAnglais Autre(s)						
watch movies regarde des filr	ns:	French Français Anglais	English Autre(s)	Other(s)		_		
look at a tablet regarde la table		English <i>Français Anglai</i> s	Other(s)					
					speak LANGUAGE X' il comprend et parle LA			
Speaking/ Parle	very late très en retard	a bit late un peu en retarc	1	typical typique	ahead of others en avance	Very ahead of others très en avance		
Understanding/ Comprend	very late très en retard	a bit late un peu en retard	,	typical typique	ahead of others en avance	Very ahead of others très en avance		
Compared to childre En comparant votre Speaking/ Parle			nment jug		speak FRENCH? il comprend et parle le ahead of others en avance	français? Very ahead of others très en avance		
Understanding/	very late	a bit late		typical	ahead of others	Very ahead of others		
Comprend	très en retard	un peu en retard		typique	en avance	très en avance		
9. Compared to childre En comparant votre					speak ENGLISH? il comprend et parle l'a	nglais?		
Speaking/ Parle	very late très en retard	a bit late un peu en retard		typical typique	ahead of others en avance	Very ahead of others très en avance		
Understanding/	very late	a bit late		typical	ahead of others	Very ahead of others		
Comprend	très en retard	un peu en retard		typique	en avance	très en avance		
10. Do you use a strate Avez-vous déjà utili ☐ Yes / Oui	gy « one parent-one se une stratégie "d'ı □ No / Non	e language » at ho un parent – une la	ome with ngue" à l	your child? a maison ave	ec votre enfant?			
10.a. If yes, wh	en did you begin? _	For h	ow much	time?				
Si oui, à quelle	âge avez vous com	mencé?	Et po	our combien	de temps?			
11. Has your child resis Est-ce qu'il arrive qu □ Yes / Oui			iser une	angue?				
11. a. If yes, wl	nich language? Si o	ui, quelle langue?			 			
11. b. If yes, how often? Si oui, à quelle fréquence?								
□Often/Souver	nt □Sometimes/Pa	rfois □ Rarel	y/Rarem	ent				
11. c. Do you k	now why? Savez-vo	ous pourquoi?						
12. Has there been char children at home)? Est-ce qu'il y a eu des c grand-parent, autres ent maison)	hangements dans l' fants à la	expérience langag	gière de v	rotre enfant (ex. : visite dans un au	tre pays, la visite d'un		



Summary of key information (to complete after the interview)

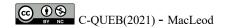
The goal is to capture the languages in the child's life (sociolinguistic context, support for languages); age of acquisition for each language and quantity of exposure to each language; and current quantity of exposure to each language

0	a con raing a aig c			
	Langue A	Langue B	Langue C	Langue D
Q1. Languages				
spoken at home				
Q2. Languages				
spoken at				
daycare/school				
Q3. Other				
languages in the				
child's life				
Q4. Duration of	Age - Exposure	Age - Exposure	Age - Exposure	Age - Exposure
exposure to each	⇒	⇒	—— ⇒	⇒
language (Age of				
child in months –				
Number of months				
of exposure)				
Q5. Child	□ Only	□ Only	□ Only	□ Only
responds in this	☐ Mainly	☐ Mainly	☐ Mainly	☐ Mainly
language	□ Balanced	□ Balanced	□ Balanced	□ Balanced
94490	☐ A little	☐ A little	☐ A little	☐ A little
Q5. Exposure to	Number of hours/ Total			
each language	number of hours	number of hours	number of hours	number of hours
(follow these steps	⇒ <u></u>	⇒	⇒	⇒
to calculate)	,	·	·	· ——
A. Hours with	weekday:	weekday:	weekday:	weekday:
parent 1 ^a in a	(/2) x 5 =>			
typical ^b weekday	((((
and weekend	weekend day :	weekend day :	weekend day :	weekend day :
ana wookona	(/2) x 2 =>			
	((((
B. Hours with	weekday:	weekday:	weekday:	weekday:
parent 2 ^a in a	(/2) x 5 =>			
typical ^b weekday	((((
and weekend	weekend day :	weekend day :	weekend day :	weekend day :
ana wookona	(/2) x 2 =>			
	((((
C. Time in daycare	weekday:	weekday:	weekday:	weekday:
or school	x 5 =>	x 5 =>	x 5 =>	x 5 =>
OI COITCOI				
D. Hours of	Parent1 (A) + Parent2			
exposure to the	(B) + Daycare/School	(B) + Daycare/School	(B) + Daycare/School	(B) + Daycare/School
language in a	(C)	(C)	(C)	(C)
weekday (from	=>	=>	=>	=>
above A, B, C)				
E. Hours of	Parent1 (A) + Parent2			
exposure to the	(B) =>	(B) =>	(B) =>	(B) =>
language in a	(1)	(1)	(1)	(D)
weekend (from				
above A, B)				
Total hours of	JOURS (D) + FIN DE			
exposure to the	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)
langauge	=>	=>	=>	=>
=>	·	·	·	·

^a If two parents (or caregivers) are present at the same time, divide their hours by two as indicated.

^b Multiply the number of hours per weekday by 5 to capture a week, and the numbers of hours by weekend day by 2 to capture the weekend.

^c Multiply the number of hours at daycare by the number of days at daycare if fewer than 5 days per week.



Le but de ces question est d'obtenir un résumé des : langues dans la vie de l'enfant (contexte sociolinguistique, soutien pour les langues); l'âge du début d'acquisition de chaque langue (simultanée vs. séquentiel, quantité d'expérience avec la langue); et la quantité d'exposition courante à chaque langue (influence sur les compétences)

	1	T	T	
	Langue A	Langue B	Langue C	Langue D
Q1. Langues				
parlées à la				
maison :				
Q2. Langues				
parlées à la				
garderie/école:				
Q3. Autres				
langues dans la				
vie de l'enfant	â E :::	â E :::	â E :::	â E :::
Q4. Durée	<u>Âge</u> – <u>Exposition</u>	Age - Exposition	<u>Âge</u> – <u>Exposition</u>	<u>Âge</u> – Exposition
d'exposition à	⇒	→	⇒	⇒
chaque langue				
(Âge de l'enfant en				
mois - Nombre de				
mois d'exposition)				
Q5. Enfant répond	☐ Seulement	☐ Seulement	☐ Seulement	☐ Seulement
dans cette langue	☐ Principalement	☐ Principalement	☐ Principalement	☐ Principalement
3	□ Équilibré	□ Équilibré	□ Équilibré	□ Équilibré
	☐ Un peu	☐ Un peu	☐ Un peu	☐ Un peu
Q5. Ratio	Nombre d'heures /	Nombre d'heures /	Nombre d'heures /	Nombre d'heures I
d'exposition à	Nombre d'heures total	Nombre d'heures total	Nombre d'heures total	Nombre d'heures total
chaque langue	⇒	⇒		⇒
(suivre les étapes				
suivantes pour le				
calcul)				
A. Heures avec du	semaine:	semaine:	semaine:	semaine:
parent1 a pour une	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>
journée typique ^b				
de	fin de semaine :	fin de semaine :	fin de semaine :	fin de semaine :
	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>
B. Heures avec du	semaine:	semaine:	semaine:	semaine:
parent2 ^a pour une	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>	(/2) x 5 =>
journée typique ^b				·
de	fin de semaine :	fin de semaine :	fin de semaine :	fin de semaine :
	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>	(/2) x 2 =>
	((((
C. Hors de la	semaine:	semaine:	semaine:	semaine:
maison pour une	x 5 =>	x 5 =>	x 5 =>	x 5 =>
journée typique à				
la garderie ^c				
D. Heures	Parent 1 (A) + Parent2	Parent 1 (A) + Parent2	Parant 1 (A) + Parant?	Parent 1 (A) + Parent2
d'exposition pour	(B) + GARDERIE/École	(B) + GARDERIE/École	(B) + GARDERIE/École	(B) + GARDERIE/École
les jours de	<u>(C)</u>	<u>(C)</u>	<u>(C)</u>	<u>(C)</u>
semaine	=>	=>	=>	=>
-	D (4/A) - D (2	D (4/A) - D (2	D (4/A) : D (2	D (4/A) - D (2
E. Heures	Parent 1 (A) + Parent2	Parent 1 (A) + Parent2	Parent 1 (A) + Parent2	Parent 1 (A) + Parent2
d'exposition pour	(B) =>	(B) =>	(B) =>	(B)
les fin de semaine				=>
Nombre total	JOURS (D) + FIN DE	JOURS (D) + FIN DE	JOURS (D) + FIN DE	JOURS (D) + FIN DE
d'heures total	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)	SEMAINE (E)
=>	=>	=>	=>	=>
		_]	

^a Si les deux parents (ou un parent + autre adulte) sont présent, diviser les heures par deux tel qu'indiqué

^b Multiplier le nombre d'heures pour une journée typique par 5 durant la semaine (5 journées de semaine) et par 2 pour la fin de semaine

^c Multiplier le nombre d'heures à la garderie par le nombre de jours à la garderie (ici nous avons indiqué présence à la garderie 5 jours par semaine)